

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Idioms, idiots etc.
Autor: Vincenz, Claudio
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858998>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

damön sch'el nus taca?» – «Mo gliez essan nus not amparfez. Ell'ustrei' âni not santö ca vus ves clamo a nus, partge igl scarvön Lurentg er' è digl meni c'igl segi mats da Prez ca nus ravidan o.»

Igl Risch dorma sc'in tes ad e en sia furia egl siemi schon vid igl arar. La damön da bun'ura leva'l a sa fa giuasot tgè par ir en navugl a parver. En que c'el rabata sur la plat'avön digl isch tgè oragiöu veza'l ca la carja grascha mönc'ala curt. «Canaglias digl giavel! Que e begn sto igl Toni c'â mano els. Marvegliaj vejö me nua c'igl giavel â tanto vei els cugl banetsch. Oz tacu el avön tuts schigitg sco nus essan ord baselgia.» A cun quels pleds passa'l en navogl.

«Tgi sa scha mi ân önc fatg en faner igna sco on. Mena böns eni nut.»

Per cun bavrar veza'l ca la carja e en fantöna. «Quels prendan è o igl banetsch, quels c'ân mess egn el.» Cun mala viglia sa loga'l dad ir a baselgia. Mo en baselgi'en ses partratgs pli vid igl banetsch ed igl Toni schlet ca vid igls pleds da ser Dumeni. Strusch e'l ord baselgia, scha taca'l igl Toni. «Cura metas o mö banetsch ord la fantöna?» Mo igl Toni vul saver da not, ad aschi vai cun tuts c'el taca. Els agien giö avunda cugls mats da Prez questa notg senza ir vi digl banetsch digl Risch. Aschi sto igl Risch glindasgis damön meter sez igl banetsch ord la fantöna grönda.

Claudio Vincenz

Idioms, idiots etc.

Dar digl *idiot* ad enzatgi ei buca gest in'enzenna da gronda creanza e maniera. In plaid pli civilisau ei *idiom*, bein enconuscents a nus Romontschs. Per aschidadir fargliuns da *idiom* ed *idiot* ein *idiomaticsem* ed *Idiotikon*. Mo tgei han tut quels plaids insumma da far in cun l'auter?

Lur origin cumineivel ei igl *adjectiv grec ídios* che vul dir ton sco 'agen, tipic, characteristic'. L'idiomatica ei la scienzia che s'occupescha d'atgnadads linguisticas d'ina persuna singula ni d'in entir

lungatg. In exempl: l'expressiun romontscha *better la faultsch el canbau* san ins buca semplamein translatar plaid per plaid en tudestg; *die Sense in die Mahd werfen*, dat ei buc en tudestg. Quella moda da dir ch'ei tipica romontscha (ins sa era numnar ella *idiomaticsem*) san ins translatar adequatamentein mo cun in *idiomaticsem* tudestg, en nies cass cun *die Flinte ins Korn werfen*.

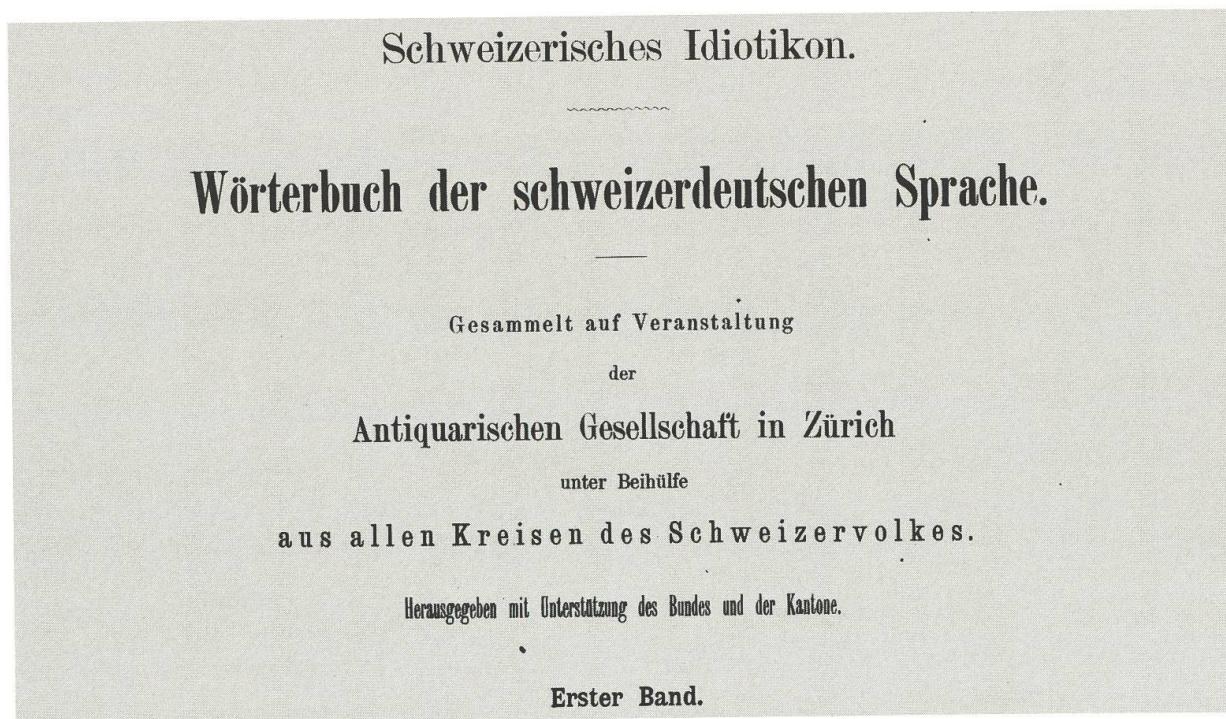
Mo lein turnar al pugn da partenza, tier nies *idiot*, e dar in'egliada sil tschan-cun via ch'el ha fatg naven dil grec (sur il

latin, talian e tudestg) tochen tier nus, tut en tut in viadi da passa 2500 onns! Ord igl adjектив grec *ídos* ha ei dau in substantiv *idiótes* che vul dir ‘persuna privata, persuna buca publica’, il cuntrari dil politicher. Oriundamein ei igl idiot pia nuot auter ch’ina persuna che semischeida buc els fatgs publics, che stat dalla larga da funcziuns ed uffecis politics. Quella muntada ei lu vegnida transponida era en autras domenas, sco p. ex. la veta militara, il mistregn, igl art e la scienzia. En tut quels cass ha *idiótes* mantenu la significaziun ‘laic, na-specialist, persuna buc involvida’.

E plaunsiu smin’ ins co ei sto esser iu vinavon ... Il pass da ‘laic’ alla muntada actuala (che mintgin vegn ad enconuscher ord atgna experientscha) ei secape-scha buca gronds. Per quel che sa e capescha siu mistregn ei mintga laic che settellegia miserabelet beinprest in t..., in

s..., ni eba in *idiot!* Sco ei para, ei la muntada actuala denton buca veglia (mo ca. 200 onns).

Per finir aunc ina remarka sur da *Idiotikon*. Secapescha ch’era quel stat en connex cun igl adjектив grec *ídos* ‘agen, tipic’. Mo tgei fuss lu in *Idiotikon?* Na, car lectur, igl ei buca quei che Ti tratgas ... e tegnas maliziusamein per tetez! Igl ei nuot auter ch’in institut scientific che rimna e descriva las atgnadads linguisticas dils dialects dalla Svizra tudestga, precis quei ch’il DRG fa culs idioms e dialects romontschs. Il *Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache*, sco el vegn era numnaus, ei domiciliaus a Turitg, e sias lavurs han iniziau per propri la rimmada dil material linguistic romontsch e la fundaziun dil DRG (1904). Ei fa buca surstar ch’il DRG vegneva da quei temps numnaus savens *Idioticon rhaetoroman*.



Il frontispezi digl Idiotikon, il pendant dil DRG en Svizra tudestga.